

Projet Homère
Le site de la Langue Grecque
[Retour vers l'accueil](#)

🔒 Déconnexion [Helene] 📧 0 nouveau message

🔍 FAQ 🔍 Rechercher 👤 Membres 🛠️ Panneau de contrôle de l'utilisateur

Dernière visite le : 02 Nov 2008 03:17 pm

Nous sommes actuellement le 02 Nov 2008 10:05 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Thème et Rédaction Homère](#) » [Entraînement au thème](#)

Heures au format UTC + 2 heures

Thème 1

Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)

[[Panneau de contrôle du modérateur](#)]

[newtopic](#) [postreply](#) Page 1 sur 1 [12 messages]

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur **Message**

Helene **Sujet du message:** Thème 1 **Publié:** 19 Juin 2008 08:25 am

[online](#) Ca faisait un moment que se sujet n'avait pas été attaqué. Je commencerai avec ce petit extrait à traduire en grec

Administrateur/trice



Et si la nature aimait la pollution.
Confrontée chaque jour à un environnement plus agressif - on estime qu'une centaine d'espèce animales et végétales disparaît chaque jour du fait de l'activité humaine.
La nature nous donne une formidable leçon de résistance et d'adaptation.

Inscrit le: 14 Jan 2008 01:22 pm
Messages: 4100
Localisation: Athènes - Grèce



[Haut](#) [profile](#) [pm](#) [email](#) [edit](#) [quote](#)

Babel **Sujet du message:** **Publié:** 19 Juin 2008 12:59 pm

[offline](#) Voilà ma proposition :



Εαν της αρέσει η μώλυνση της φύσης.
μπρόστα κάθε μέρα ένα περίβαλλον πολύ βίαιο, εκτιμάνε ότι εκατοντάδα είδους ζώων και φυτών εξαφανίζονται κάθε μέρα και φτάνε οι ανθρωποι.
Η φύση μας δίνει ένα πολύ μεγάλο μάθημα αντίστασης και προσαρμογής.

Inscrit le: 04 Mar 2008 04:35 pm
Messages: 95
Localisation: Belgique

Hélène, le dictionnaire m'ennuyant fortement, je n'ai pas traduit mot à mot mais avec du vocabulaire à "ma portée" (en particulier l'expression "du fait de l'activité humaine") ... J'espère que je n'ai pas trop "dénaturer" ton texte (J'ai quand même dû chercher les mots "résistance" et "adaptation"... oufff !).

Dernière édition par **Babel** le 19 Juin 2008 01:22 pm, édité 1 fois au total.



[Haut](#) [profile](#) [pm](#) [email](#) [edit](#) [quote](#)

Dino **Sujet du message:** **Publié:** 19 Juin 2008 01:06 pm

[offline](#) Très bel effort, Babel. Je laisse les corrections pour Héléne. Tu as raison, le dico, c'est pour les mots complètement inconnus. Tout le reste jaillit de notre coeur.

Modérateur/trice



Inscrit le: 16 Jan 2008 01:56 pm
Messages: 967
Localisation: Athènes - Grèce



[Haut](#) [profile](#) [pm](#) [email](#) [edit](#) [quote](#)

yves **Sujet du message:** entraînement au thème **Publié:** 19 Juin 2008 01:13 pm

[offline](#) Μήπως της φύσης της αρέσει η ρύπανση ;

Αντιμετωπίζοντας κάθε μέρα ένα όλο και πιο επιθετικό περιβάλλον - νομίζουν ότι εξαφανίζεται κάθε μέρα μια εκατοντάδα ζωϊκών και φυτικών ειδών εξαιτίας της ανθρώπινης δραστηριότητας - η φύση μας κάνει ένα φοβερό μαθημα αντίστασης και προσαρμογής.

Inscrit le: 02 Mar 2008 09:10 pm
Messages: 641
Localisation: FRANCE - Drome




Haut

profile
 pm
 email

edit
 quote

Babel Publié: 19 Juin 2008 01:20 pm

offline



Inscrit le: 04 Mar 2008
04:35 pm
Messages: 95
Localisation: Belgique

Sujet du message:

Dino a écrit:

Très bel effort, Babel. Je laisse les corrections pour Hélène. Tu as raison, le dico, c'est pour les mots complètement inconnus. Tout le reste jaillit de notre cœur.

Merci Dino...

Oui le dictionnaire ... c'est vraiment galère !
et me voilà poète sans le vouloir 😊

Haut


profile
 pm
 email

edit
 quote

Dino Publié: 19 Juin 2008 01:43 pm

offline

Modérateur/trice



Inscrit le: 16 Jan 2008
01:56 pm
Messages: 967
Localisation: Athènes - Grèce

Sujet du message:

Au lieu de νομίζουν ότι ... > υπολογίζεται ότι ...
η Φύση μάς δίνει ένα μάθημα La Nature nous donne une leçon ...
NB. La différence entre μας et μάς: Notre Nature donne ... La Nature nous donne ...

Haut


profile
 pm
 email

edit
 quote

Nico Publié: 19 Juin 2008 02:12 pm

offline

Modérateur/trice



Inscrit le: 15 Jan 2008
06:08 pm
Messages: 329
Localisation: Italie

Sujet du message:

Ahh j'adore les thèmes 😊 Quelle bonne idée tu as eu Hélène 😊

Και αν στη φύση της άρεσε η ρύπανση.
Κάθε μέρα αντιμετωπίζεται σ' ένα όλο και πιο επιθετικό περιβάλλον - Υπολογίζουμε πως μία εκατοντάδα είδων ζώων και φυτών εξαφανίζονται κάθε μέρα λόγω της ανθρώπινης δραστηριότητας.
Η φύση μάς δίνει ένα απίστευτο μάθημα αντίστασης και προσαρμογής.

On verra ce que ça donne 😊

Dernière édition par Nico le 19 Juin 2008 02:13 pm, édité 1 fois au total.

Haut

profile
 pm
 email

edit
 quote

yves Publié: 19 Juin 2008 02:13 pm

offline

Inscrit le: 02 Mar 2008
09:10 pm
Messages: 641
Localisation: FRANCE - Drome

Sujet du message: entraînement au thème

Dino, cet accent sur μάς dans le sens de "nous" est-il obligatoire tout le temps ou bien s'il y a ambiguïté? Merci.

Haut


profile
 pm
 email

edit
 quote

Helene Publié: 19 Juin 2008 03:35 pm

online

Administrateur/trice



Inscrit le: 14 Jan 2008
01:22 pm
Messages: 4100
Localisation: Athènes - Grèce

Sujet du message:

En tout cas c'est bien dans l'ensemble Nico

Ici c'est
είδων ζώων - είδη ζώων

Je viens de vous copier ma traduction en guise de correction

Ίσως η ρύπανση αρέσει στη φύση
Αν και έχει να αντιμετωπίζει καθημερινά ένα περιβάλλον ολοένα και πιο επιθετικό - υπολογίζεται ότι περίπου εκατό είδη ζώων και φυτών εξαφανίζονται κάθε χρόνο εξαιτίας της ανθρώπινης δραστηριότητας - η φύση μας δίνει ένα καταπληκτικό μάθημα αντίστασης και προσαρμογής.

Haut

profile
 pm
 email

edit
 quote

Dino Publié: 19 Juin 2008 04:08 pm

Sujet du message:

@ Yves: Je ne suis pas trop friand de règles grammaticales. La différence entre le $\mu\alpha\varsigma$ et le $\mu\acute{\alpha}\varsigma$ (le mou et le mouí, le touç et le touçs, etc.) n'est pas perçue à l'énonciation. Mais, à l'écrit, ça aide vachement pour percevoir la simple différence entre:
 Το παιδί μου είπε => mon enfant m'a dit ... et
 Το παιδί μου είπε => l'enfant m'a dit.
 Je suppose que c'est clair désormais.
 Une ponctuation adéquate aiderait aussi.

Inscrit le: 16 Jan 2008 01:56 pm
Messages: 967
Localisation: Athènes - Grèce

[profile](#) [pm](#) [email](#) [edit](#) [quote](#)

Pascalitsa Publié: 22 Juin 2008 10:58 pm

Sujet du message:

Dino a écrit:
 Το παιδί μου είπε => mon enfant m'a dit ...

Ne serait-ce pas plutôt:
 "Το παιδί μου είπε...": "mon enfant a dit..."?
 et
 "Το παιδί μου μου είπε...": "mon enfant m'a dit..."?
 PRESQUE TOUT CE QUE LES HOMMES ONT DIT DE MIEUX A ÉTÉ DIT EN GREC. (MARGUERITE YOURCENAR)

Inscrit le: 21 Jan 2008 11:32 am
Messages: 121
Localisation: En Grèce, dans mes livres...

[profile](#) [pm](#) [email](#) [edit](#) [quote](#)

Dino Publié: 23 Juin 2008 10:30 am

Sujet du message:

@ Πασχαλίτσα: Il s'agit de phrases différentes:
 1) Το παιδί μου είπε = L'enfant m'a dit... ou alors Mon enfant a dit ... Un doute possible.
 Pour éviter la confusion et faire plus clair, on peut mettre une virgule:
 2) Το παιδί, μου είπε ... ou une apostrophe:
 3) Το παιδί μου' πε = L'enfant m'a dit... Là, pas de doute.
 4) Το παιδί μου μου είπε, c'est bien facile à traduire: Mon enfant m'a dit...

Inscrit le: 16 Jan 2008 01:56 pm
Messages: 967
Localisation: Athènes - Grèce

[profile](#) [pm](#) [email](#) [edit](#) [quote](#)

Afficher les messages depuis: Tous les messages Trier par Date du message Croissant Aller

[newtopic](#) [postreply](#) **Page 1 sur 1** [12 messages]

[Index du forum](#) » [Espace Thème et Rédaction Homère](#) » [Entraînement au thème](#) Heures au format UTC + 2 heures

Qui est en ligne ?
 Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Helene** et 0 invités

Outils de modération rapide: Verrouiller le sujet [Aller](#)

Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum
 Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum
 Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum
 Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour: [Aller](#) Sauter vers: [Aller](#)